Porównanie tłumaczeń Daniela 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przynieśli złote naczynia, które sprowadzili ze świątyni, z domu Bożego w Jerozolimie, i pili z nich: król i jego dostojnicy, jego żony i jego nałożnice. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyniesiono więc złote naczynia, które swego czasu zabrano ze świątyni, z domu Bożego w Jerozolimie, i pili z nich: król, jego dostojnicy, królewskie żony i nałożnice. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyniesiono złote naczynia, które zabrano ze świątyni domu Bożego, który był w Jerozolimie, i pili z nich król, jego książęta, jego żony i jego nałożnice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyniesiono naczynia złote, które byli zabrali z kościoła domu Bożego, który był w Jeruzalemie, i pili z nich król i książęta jego, żony jego, i założnice jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy przyniesiono naczynia złote i srebrne, które był zabrał z kościoła, który był w Jeruzalem, i pili nimi król i przedni panowie jego, żony i nałożnice jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyniesiono, więc złote i srebrne naczynia zabrane ze świątyni w Jerozolimie; pili z nich król, jego możnowładcy, jego żony i jego nałożnice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyniesiono złote i srebrne naczynia, które zabrano ze świątyni, z domu Bożego w Jeruzalemie; a król i jego dostojnicy, jego żony i jego nałożnice pili z nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyniesiono więc złote i srebrne naczynia zabrane ze świątyni, domu Bożego, w Jerozolimie i pili z nich król, jego dostojnicy, żony i nałożnice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyniesiono więc złote naczynia zabrane ze świątyni, która jest domem Boga w Jerozolimie. I pił z nich król, jego dostojnicy, jego żony i nałożnice. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyniesiono tedy naczynia złote, które zabrano ze Świątyni, z Domu Bożego w Jerozolimie, i pili z nich król, jego książęta, jego żony i jego nałożnice. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесли золотий і сріблий посуд, який той виніс з божого храму, що в Єрусалимі, і пили з них цар і його вельможі і його наложниці і його бенкетуючі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przyniesiono złote naczynia, które zabrali ze Świątyni, z Domu Boga w Jeruszalaim i z nich pili król, jego książęta, jego żony i jego nałożnice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas wniesiono złote naczynia zabrane ze świątyni domu Bożego, który był w Jerozolimie, i pili z nich król oraz jego dygnitarze, jego nałożnice i jego drugorzędne żony. |